

A translation study on colloquial Jakartan Indonesian in the English version of *senja di Jakarta* (Twilight in Djakarta) (1963) = Sebuah kajian penerjemahan mengenai penggunaan bahasa Jakarta-Indonesia kolokial dalam teks bahasa Inggris *senja di Jakarta* (Twilight in Djakarta) (1963)

Dyah Ayu Setyorini, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20519073&lokasi=lokal>

Abstrak

Dalam menerjemahkan karya sastra, memilih strategi dan pendekatan penerjemahan menjadi langkah penting yang dapat memengaruhi hal-hal yang sentral dalam teks sumber seperti ragam bahasa tidak baku. Memang telah banyak penelitian yang membahas tentang strategi dan pendekatan penerjemahan bahasa tidak baku dengan pasangan bahasa dan karya sastra yang berbeda sebagai objek kajiannya, namun belum ada penelitian yang mencakup ragam bahasa tidak baku yang berasal dari bahasa Indonesia seperti terjemahan Colloquial Jakartan Indonesian (CJI) yang terdapat dalam karya sastra Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa asing. Penelitian ini hendak mengkaji strategi dan pendekatan penerjemahan aspek CJI ragam rendah melalui terjemahan bahasa Inggris dari salah satu novel sejarah fiksi Indonesia berjudul *Senja di Jakarta*. Metode penelitian ini terdiri dari menganalisis ucapan karakter yang mengandung penanda dialek dari teks sumber untuk melihat bagaimana dialek ditandai dan membandingkannya dengan terjemahan bahasa Inggris untuk mengetahui bagaimana mereka menangani dan menerjemahkan variasi CJI yang menjadi inti dari novel. Hasil analisis menunjukkan bahwa penerjemah melakukan pendekatan terhadap materi CJI dengan sangat hati-hati, dan strategi penerjemahan yang paling sering digunakan dalam teks sasaran adalah Padanan Situasional/Budaya.

.....In translating literary works, choosing translation strategies and approaches becomes a crucial step that can affect things that are central to a source text, such as nonstandard language variety. Indeed, there have been numerous studies that discuss nonstandard language translation strategies and approaches with different language pairing and literary works as their object of study, yet there has not a study that covers an Indonesian-originated nonstandard language variety like Colloquial Jakartan Indonesian (CJI) translation contained in an Indonesian literary work that is translated into a foreign language. This paper sets out to examine the aspects of CJI Low variety's translation strategies and approaches through the English translation of one of the Indonesian historical fiction novels titled *Senja di Jakarta*. The method of this research consists of analyzing the characters' speech containing dialectal markers from the original novel to see how dialect is marked and comparing them to the English translation to figure out how they deal and render the CJI variety that is central to the novel. The results of the analysis show that the translator approaches the matter of CJI in a very attentive manner, and the most frequently used translation strategy used in the target texts is the use of Situational/Cultural Adequacy.